

Phrasem	alzare un muro
Formale Varianten	erigere un muro, costruire un muro
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Möglich sind auch die Varianten mit den Verben elevare und (seltener) edificare.
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (di qc), vgl.: <i>Ma accanto all' indagine restano le polemiche legate ai prezzi della benzina. Su questo fronte il ministro dell'Ambiente Edo Ronchi₁ ha alzato un muro a difesa della carbon tax [...].</i> (La Repubblica)</p> <p><u>un muro (di qc + Adj₁)</u> ALZARSI (fra/tra qualcuno/qualcosa e qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>A causa dell'accusa di Carmela, Lorenzo Sepi viene temporaneamente sospeso dal servizio. Tra padre e figlia si alza un vero e proprio muro di silenzio.</i> (PAISÀ)</p>
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (fra/tra qualcuno/qualcosa e qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Invece di offrire idee alla piazza abbiamo offerto manifestazioni di forza, dice un deputato del Partito comunista cecoslovacco. Risponde, stizzito, il ministro della Difesa, Vaclavic, generale a quattro stelle. Nego che l'armata possa andare contro la popolazione. È₍₁₎ una disinformazione per alzare un muro di incomprensioni fra l'esercito e la gente₂.</i> • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (contro qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>I gerghi di settore servono a chi li usa a farsi riconoscere come membro di una comunità professionale. Sono₍₁₎ un modo per alzare un muro contro il profano₂: Indietro! L'esperto qui sono io.</i> (CORIS) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (con qualcuno/qualcosa₂ (per qualcosa₃), vgl.: <i>Perché Luis Pedro Cavanda si era appena affacciato nella Lazio di Petkovic, aveva anche giocato parecchio e bene, addirittura a suo agio da titolare a White Hart Lane [...]. Poi aveva₍₁₎ deciso di alzare un muro con la società₂, per questioni di soldi₃, evidentemente ora del tutto risolte.</i> (CORIS) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (intorno/attorno a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Tra i periodici, la scommessa maggiore è quella dell'Economist, <u>che</u>₁ ha appena eretto un muro molto alto (sperimentale, per ammissione dello stesso editore) intorno ai suoi contenuti di qualità₂: 90 dollari all'anno.</i> (PAISÀ) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (su qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>È stato anche l'unico imputato assolto a Viterbo, nel '51, per la strage di Portella della Ginestra. Lui non c'entrava niente, quel primo maggio non c'era a sparare sui contadini con la mitraglia. Adesso non ha più voglia di parlare di queste cose. Dicono in paese che ripete a tutti da anni la stessa frase: Ho₍₁₎ deciso di alzare un muro sul passato₍₂₎.</i> (La Repubblica) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (nei confronti di qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>C'è però chi, a due passi dall'Europa, ha da anni problemi ancor più grandi per poter manifestare liberamente. Ancora una volta, dopo le accuse di un mese fa, <u>le autorità russe</u>₁ alzano un muro nei confronti dei manifestanti₂ [...].</i> (PAISÀ) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (rispetto a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Con lo sforzo di tutti, come si era già fatto alla Camera, sarebbe stato possibile migliorare il decreto-legge in tempi ragionevolmente brevissimi da consentire anche l'adozione di questo provvedimento. <u>Si</u>₁ è voluto, invece, elevare un muro rispetto alle proposte dell'opposizione₂, per risolvere i problemi all'interno della maggioranza.</i> (itTenTen) • <u>qualcuno/qualcosa</u>₁ ALZARE un muro (di fronte a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Una squadra importante, messa insieme in estate, e rivista a dicembre con oculatezza, che ha superato anche momenti delicati (specie in avvio di stagione) <u>che</u>₁ ha saputo erigere un muro di fronte a qualsiasi contrattempo₂, che ha fatto gruppo, come si dice nel calcio, a volte mettendo da parte anche le pur legittime individualità.</i> (itTenTen) • <u>un muro (di qc + Adj₁)</u> ALZARSI (fra/tra qualcuno/qualcosa e qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>A causa dell'accusa di Carmela, Lorenzo Sepi viene temporaneamente sospeso dal servizio. Tra padre e figlia si alza un vero e proprio muro di silenzio.</i> (PAISÀ) • <u>un muro (di qc + Adj₁)</u> ALZARSI (intorno/attorno a qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>Intorno ai desaparecidos si era alzato un muro di silenzio. Con i diritti avevano perso anche l'esistenza civile. Dal momento in cui avveniva il sequestro la persona restava totalmente isolata dal mondo esterno.</i> (PAISÀ) • <u>un muro (di qc + Adj₁)</u> ALZARSI (contro qu/qc₂), vgl.: <i>Ai tempi dell'ex ministro Ferri, che ebbe il coraggio di sfidare l'impopolarità, si fece un gran dibattito sull' utilità dei 110 chilometri all'ora. La decisione portò discreti risultati. Passato il momento magico, contro i 110 all'ora si alzò un muro, quello del cosiddetto "partito dell'automobile".</i> (La Repubblica)

Kollokatoren der internen Syntax	ALZARE un muro di silenzio
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird das die Abschottung oder die Trennung vollziehende Element, beziehungsweise seine Beschaffenheit, durch ein nachgestelltes Genitivattribut spezifiziert, vgl.: <i>Tra Laura e Alexander c'è molta tensione, dovuta alla presenza di Lars. Alexander teme che Laura ne sia ancora innamorata e tra i due si alza un muro di incomprensione.</i> (PAISÀ) • Gelegentlich erfolgt eine Intensivierung durch ein Adjektiv, insbesondere durch invalicabile, vgl.: <i>Sarebbe dovuta essere una giornata di gloria per coloro che avevano catturato un avvocato, reo di un furto così clamoroso; invece l'F.b.i. si era defilato alzando un muro invalicabile tra sé e i mass media.</i> (CORIS) <i>Credo che l'Europa stia elevando un muro alto e impenetrabile per tentare di limitare il fenomeno degli arrivi, piuttosto che preoccuparsi dell'accoglienza.</i> (itTenTen) • Möglich ist auch die Spezifizierung der Art und/oder Funktion des muro durch einen nachfolgenden Relativsatz, vgl.: <i>Evidentemente qualcosa gli impedisce di analizzare le notizie vere in modo obiettivo. La sua mente è abituata a non dubitare minimamente dell'Organizzazione; si eleva un muro che in effetti gli dice: "fin qui puoi arrivare, ma non oltre".</i> (itTenTen) • Der Zweck der Errichtung des muro kann auch durch eine nachgestellte Konstruktion wie a difesa/protezione di spezifiziert werden, vgl.: <i>Dalla borsa è spuntata una ricevuta bancaria intestata a V. C. G., dipendente dello stabilimento, di nazionalità bulgara. Come sia finita lìè [sic!] un mistero. I derubati hanno accusato subito il dipendente, richiamando i carabinieri. I gestori hanno alzato un muro a sua difesa.</i> (PAISÀ)
Charakteristika der externen Syntax	<p>Möglich ist das Auftreten des Phrasems nach kookkurrenten Verben, gelegentlich nach decidere, vgl.:</p> <p><i>È da sottolineare che è da questa stagione che la società decide di erigere un muro tra tifoserie e squadra, problema che ha sempre contraddistinto la dirigenza Vrenna, così la bella squadra di tutti diventa una vera e propria holding con tanto di agenti per il marketing...</i> (PAISÀ)</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Pensate voi che questo sia un paese dove vi è una grave situazione di pressione ambientale? Può questa comunità alzare un muro di omertà e di ostilità?</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 4]
Semantisches Feld	chiusura

Bedeutung

1 (meist aus Angst, /zum Schutz und/oder zur Verteidigung) sich selbst, jd. anderen oder etw. [gegenüber jdm./etw.] abschotten, abriegeln, vgl.:

*Tra i periodici, la scommessa maggiore è quella dell'Economist, che ha appena **eretto un muro** molto alto (sperimentale, per ammissione dello stesso editore) intorno ai suoi contenuti di qualità: 90 dollari all'anno. (PAISÀ)*

*I miei suoceri sono morti in un incidente - le disse brevemente. - Non voglio che Clara lo venga a sapere fin dopo il parto. Bisogna **alzare un muro** di censura intorno a lei, né giornali, né radio, né visite, niente! (CORIS)*

*Sofia aveva **eretto un muro** attorno a se stessa, attorno a quella profonda, segreta parte di lei che le emozioni rendevano più vulnerabile. Aveva l'abitudine di nascondersi dietro quel muro e ci si trovava bene. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, CORIS 2, 13, La Repubblica 20, itTenTen 7, etc.]*

2 jdn./etw. abblocken, zurückweisen, jdm./etw. gegenüber Widerstand leisten, jdm./etw. widerstehen vgl.:

*La politica alza un muro **altissimo** contro la riforma delle banche popolari che il governo ha promesso nel Consiglio dei ministri di oggi. (CORIS)*

*È l'ipotesi della guerra commerciale: gli Stati Uniti esporteranno i prodotti agricoli in dumping, grazie alle sovvenzioni, mentre alzeranno barriere doganali sui loro settori industriali deboli: elettronica, tessile, auto. L'Europa reagirà alle misure americane, ma, soprattutto **alzerà un muro** contro l'Asia, Giappone da un lato, Corea e Taiwan dall'altro. (La Repubblica)*

*Una squadra importante, messa insieme in estate, e rivista a dicembre con oculatezza, che ha superato anche momenti delicati (specie in avvio di stagione) che ha saputo **erigere un muro** di fronte a qualsiasi contrattempo, che ha fatto gruppo, come si dice nel calcio, a volte mettendo da parte anche le pur legittime individualità. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 1, 7, 16, itTenTen 1]*

• (mit dem Kollokator **di gomma**): [gegenüber] jdn. [jdm./]etwas abblocken und dabei unliebsame Themen und Tatsachen (etwa Skandale oder Verbrechen) verdunkeln oder ausblenden, z.B. durch Schweigen oder durch ausweichende Antworten vgl.:

*La rampogna [...] era rivolta anche ai vertici delle amministrazioni pubbliche che all'invito a render conto delle proprie attività, segnatamente in fatto di trasparenza, rispondevano alzando un muro **di gomma**. (itTenTen)*

*Ma per noi in quelle case c'erano amici, vita, storie, ricordi, anni, momenti. Dopo l'abbuffata mediatica durata mesi è piombato un silenzio; **s'è alzato un muro** di gomma, non c'erano più i volti straziati e rigati di sangue o di dolore, non c'erano più storie strappalacrime da raccontare. Silenzio. (itTenTen)*

3 eine [strikte und/oder nur schwer überwindbare] Trennung schaffen oder herbeiführen, eine Kluft [zwischen jdm./etwas und jdm./etwas] aufreißen oder entstehen lassen, vgl.:

*Gli Stati Uniti [...] stanno attualmente pianificando di implementare un programma di 'screening' [...]. Quanti vi si oppongono [...] sostengono che il matrimonio tra Stato e psichiatria potrebbe avere conseguenze catastrofiche per la civiltà. Szasz arriva ad affermare che dovrebbe essere **eretto un muro** molto solido tra la psichiatria e lo Stato. (PAISÀ)*
*Gli episodi di violenza del 1995 hanno **eretto un muro** di diffidenza tra gli emigranti curdi e la popolazione tedesca, che li considera una minoranza violenta e li accusa di abusare dell'ospitalità loro concessa. (CORIS)*

*L' esponente di Comunione e Liberazione Jesus Carrascosa lamenta il fossato crescente tra fede e vita: troppi europei separano la fede dai comportamenti quotidiani, **costruiscono un muro** tra religione e ragione, riducono Cristo semplicemente a profeta sociale o predicatore di morale. (La Repubblica)*

[vgl. auch PAISÀ 13, CORIS 9, La Repubblica 3, itTenTen 12, 15]

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

*Così, pietra dopo pietra, i tanti governi di turno hanno variamente tentato di **erigere un muro** contro l'evasione fiscale. Ma oggi, a distanza di più d' un decennio, si può dire senza tema di smentita: il muro non ha retto, ed oggi mostra più che mai le sue crepe. (La Repubblica) [vgl. auch CORIS 5]*

Situativer Rahmen

Bedeutung 1:

- Persönliches: Zwischenmenschliche Beziehungen und Gefühle (vgl. CORIS 13, La Repubblica 20), eigenes Gefühlsleben (vgl. CORIS 3, 14, La Repubblica 13, itTenTen 5), Privatsphäre (vgl. CORIS 8, itTenTen 7)

- Mannschaftssport, insbesondere Fußball: Verteidigungslinie (vgl. La Repubblica 8, 14)

Bedeutung 2:

- Politik: Projekte (vgl. CORIS 6, La Repubblica 7, 10, itTenTen 10, 17), Kooperationen (vgl. La Repubblica 16), Missstände (vgl. La Repubblica 12), Aufnahme von Flüchtlingen (vgl. itTenTen 8, 16)

- Bewusstes Verschweigen/Verdrängen unliebsamer Themen und Tatsachen (vgl. PAISÀ 2, 6, CORIS 2, 11, La Repubblica 17, itTenTen 3, 6)

Bedeutung 3:

- Persönliches: Zwischenmenschliche Beziehungen und Gefühle (vgl. PAISÀ 7, CORIS 10, itTenTen 2), eigenes Gefühlsleben (vgl. CORIS 9), Abgrenzung gegenüber Illegalität (vgl. La Repubblica 5, 15, itTenTen 13)

Illokutive Funktion

- darstellen, dass jemand sich selbst, jemand anderen oder etwas [gegenüber jemandem/etwas] abschottet, jemanden/etwas blockiert, eine Trennung schafft bzw. eine Kluft entstehen lässt, vgl.:

*Willie **alzò un muro** attorno a sé, muto, furioso, assente. Se ne andava molto presto in ufficio e tornava tardi; si metteva a guardare la televisione da solo e non cucinava più per noi.* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 5, 8, 9, CORIS 6, 12, La Repubblica 1, 8, itTenTen 7]

- tadeln, dass jemand sich selbst, jemand anderen oder etwas [gegenüber jemandem/etwas] abschottet, jemanden/etwas blockiert, eine Trennung schafft bzw. eine Kluft entstehen lässt, vgl.:

*Giovandosi del sostegno attivo di una fascia di operai, di studenti, di intellettuali emarginati, già psicologicamente inclini a compiere il salto nel buio; approfittando di un malinteso "spirito di classe" [...] hanno **eretto un muro** di omertà dietro cui si sono nascoste anche tragiche verità [...].* (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 2, 10, CORIS 1, La Repubblica 3, 17, 19, itTenTen 2, 16]

- davon abraten, sich selbst, jemand anderen oder etwas [gegenüber jemandem/etwas] abzuschotten, jemanden/etwas zu blockieren, eine Trennung zu schaffen bzw. eine Kluft entstehen zu lassen, vgl.:

*Di recente un'insegnante di scuola primaria ci ha chiesto quali "linee generali di comportamento tenere nei confronti di ragazzini particolarmente oppositivi [...], per non perdere di autorevolezza rispetto a tutta la classe e, nello stesso tempo, non **edificare un muro** e causare una sfida continua... (itTenTen) [vgl. auch CORIS 2, itTenTen 4]*

- dazu aufrufen, sich, jemand anderen oder etwas [gegenüber jemandem/etwas] abzuschotten, jemanden/etwas zu blockieren, eine Trennung zu schaffen bzw. eine Kluft entstehen zu lassen, vgl.:

*E coloro che si trovano in prima fila per affermare questi diritti collettivi e che sono quindi facile bersaglio per i poteri devianti mafiosi, non possono essere abbandonati al loro destino. Attorno a loro deve essere **eretto un muro** insormontabile da parte dei cittadini onesti: un muro di Legalità. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 7, La Repubblica 15, itTenTen 5]*

- loben, dass jemand sich selbst, jemand anderen oder etwas [gegenüber jemandem/etwas] abschottet, jemanden/etwas blockiert, eine Trennung schafft bzw. eine Kluft entstehen lässt, vgl.:

*Colui che da giovane era caduto sempre più profondamente nelle braccia del laboratorio d'intelligenza artificiale a causa del proprio isolamento sociale, stava ora **erigendo un muro** legale tra se stesso e quell'ambiente. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 14, itTenTen 9]*

Register

neutral

Metasprachliche Variation

möglich, vgl.:

*I rossoneri volevano imbarcare l'ex Sampdoria sul volo che accompagnerà staff e squadra in Cina la prossima settimana, però il ds Sabatini sta letteralmente **alzando un muro** a protezione del classe '95. (itTenTen)*

Gebrauchshinweise

- Geht es im wörtlichen Sinne um die Errichtung einer Mauer, so wird meist **costruire un muro** gebraucht.
- In den Bedeutungen **1** und **3** verlangt **muro** fast immer ein obligatorisches Genetivattribut: **un muro di silenzio/odio/ostilità/diffidenza/omertà etc.**; **un muro alto/invalidabile/insuperabile**, vgl.:
Per bloccare la comunicazione si può erigere un muro di silenzio o un muro di parole: in un caso o nell'altro le persone coinvolte si sentono escluse l'una dalle emozioni dell'altra. (CORIS)
- Einen Sonderfall stellt dabei die Ergänzung **di gomma** dar, in welcher der Phraseologismus auf das entsprechende Nominalsyntaxma **muro di gomma** trifft. Zusätzlich verstärkt durch den Einfluss des „parallelen“ Phraseologismus **<fare muro>**, erhält **alzare un muro di gomma** eine eigenständige Bedeutung: «(gegenüber Recherchen, Nachfragen, unliebsamen Argumenten) durch Schweigen, Ignorieren oder Ausweichen abblocken».
- Selten findet sich auch eine von dem Phrasem unabhängige, positiv konnotierte Verwendung, im Sinne von **etwas aufbauen**, vgl.:
Lo sport deve sempre saper dare valori positivi. E la Regione Lombardia sarà sempre vicino a tutti coloro che vogliono realizzare progetti per promuovere lo sport. oggi in questa casa costruiamo un muro positivo fatto di valori concreti". (itTenTen)

Thesaurus Lexeme

V: arroccarsi; chiudersi; difendersi; isolarsi; trincerarsi
allontanare; bloccare; respingere
delimitare; dividere; staccare; separare; sbarrare
S: barriera; limite; ostacolo
Adj/AGG: /
Adv/Avv: /
ANTON: aprirsi; comunicare; confrontarsi; misurarsi; superare
confidarsi; parlare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **alzare/erigere una barriera (contro qlcu/qlco)**
tagliare fuori
fare quadrato; stare sulla difensiva
chiudersi a riccio; rinchiudersi nel proprio bozzolo/guscio
tagliare i ponti con qlcu
demarcare/segnare/tracciare un confine/limite
KOLL/COLL: chiusura mentale; opporre resistenza
evitare un confronto; impedire/interrompere i contatti/gli scambi; interrompere la comunicazione; negare un aiuto/confronto/dialogo; sottrarsi [al confronto]/[alla discussione];
tagliare i rapporti; troncare un rapporto
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: abbattere un muro
avere/cercare un chiarimento con qlcu; avere uno scambio di idee/opinioni/vedute

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
[alzare] (*costruire*) {MURO} *etw* errichten
- **Il Sansoni Tedesco:**
/
- **Langenscheidt/Paravia:**
[alzare] ~ **una casa, un muro** ein Haus errichten, eine Mauer hochziehen
- **PONS online-Wörterbuch:**
/
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
1 eine Mauer (+ Genetivattribut/Adj./) einen Schutzwall errichten
2 eine Mauer gegen jdn./etw. aufbauen/errichten
si alza un muro (di qc), eine Mauer (des/der ...) baut/tut sich auf/ist entstanden; es erhebt sich eine Mauer (des/der ...)
auch oft freiere ÜS wie mit Umkehrung der Perspektive: di fronte a lui si alzò un muro di ostilità, es schlug ihm eine Mauer/Welle der Feindseligkeit entgegen; er stieß/prallte auf eine Mauer der Feindseligkeit
3 eine Mauer/Barriere zwischen jdn./etw. und jdn./etw. errichten; eine tiefe Kluft/einen tiefen Graben zwischen jdn./etw. und jdn./etw. reißen/schaffen

Bearbeitet von

Matthias Bürgel